Zugestellt durch Post.at

Pr` Zilə Im Gailtal

VS WG

Info-List Volilne skupnosti Straja vas in Bistrica na Zilji Dezember/December 2013
Info-Blatt der Wahlgemeinschaften Hohenthurn und Feistritz/Gail

60 let
60 Jahre

S. 2/3

Zum Jubiläum kamen sehr viele Ehrengäste und gratulierten den unermüdlichen Funktionären und Trainern. Za jubilej je prišlo zelo veliko častnih gostov, ki so čestitali k velikim uspehom zahomških

60 let velikih uspehov Športnega d

60 Jahre SV Achomitz – ein Dorf schrieb G

■ Čestitke ministrice in velika zahvala Karla Schnabla

S slovesno in dobro obiskano prireditvijo v večnamenski hiši v Zahomcu je ŠD Zahomc zaokrožilo visok jubilej „60 let ŠD Zahomc“. Na prireditev, ki se tako hitro ne bo ponovila, je prišla cela vrsta znamenitih osebnosti iz športa in politike, med njimi celo dva olimpijska zmagovalca, naš **Karl Schnabl** in iz Slovenije **Miroslav Cerar**, telovadec in najuspešnejši slovenski športnik vseh časov, nadalje **ministrica Republike Slovenije** za Slovence v zamejstvu Republike Slovenije, **Tina Komel**, kot zastopnik deželnega glavarja dr. Petra Kaiserja pa predsednik koroškega deželnega zbora inž. Reinhart Rohr. Vsi častni gosti so potrdili in obenem pohvalili uspešno delovanje ŠD Zahomc in se prav dobro počutili.

Ob svoji 60. obletnici je društvo izdalo tudi obširen zbornik, ki v besedi in sliki prikazuje 60-letno uspešno delovanje ŠD Zahomc. Knji - ga vsebuje tudi dragocene

Zlati glasovi kvinteta Oisternig. / Das Quintett Oisternig verschönerte unser Jubiläum.

prispevke oz. pričanja o nastajanju društva in prvih velikih uspehih zahomških skakalcev, ki so izšla ob 35-letnici društva. Prav tako sta bila na jubilejni slovesnosti prikazana dva izredno zanimiva dokumentarna filma o ŠD Zahomc oz. o najuspešnejših športnikih društva na čelu z olimpijskim zmagovalcem Karlom Schnablom. O njem in o majhni ziljski vasici Zahomc je posnel enkraten film prav Schnablov kolega iz Innsbrucka, ki je bil tudi prisoten na prireditvi in celo spregovoril nekaj besed tudi v slovenščini.

Višek jubilejne prireditve pa je bil nedvomno sam nastop našega olimpijskega prvaka Karla Schnabla, ki je pred zbrano publiko izrecno potrdil, da je bila pot, ki jo je prehodilo ŠD Zahomc v preteklih 60 letih, pravilna. Poudaril je tudi, da mu je ŠD Zahomc omogočilo uspešno športno kariero, katero je kronal z zlato kolajno leta 1976 v Innsbrucku.

Jubilejno prireditev, katere bi se radi udeležili še številni drugi, ki pa niso utegnili priti v Zahomc, sta glasbeno olepšali domači dekliški trio ter domača tamburaška skupina. Zahvala pa velja vsem članom, prijateljem in pristašem društva, ki so s svojim delom prispevali k uspešni izvedbi jubilejne prireditve in k uspešnemu delovanju ŠD Zahomc nasploh. Zahvala velja tudi vsem, ki so finančno podprli in redno podpirajo naše društvo: deželna vlada v Celovcu, občina Straja vas, Slovenska športna zveza, ASKÖ, Urad zveznega kanclerja na Dunaju, Republika Slovenija, itd. Vsem iskrena zahvala.

■ Zum Jubiläum kam die Ministerin und Karl Schnabl betonte die Rolle des SV Achomitz

Kurz vor der Wintersaison rundeten wir unser 60-jähriges Bestehen mit einer schönen Feier im Mehrzweckhaus ab.

Parallel zur Festveranstaltung gelang es uns auch eine schöne Dokumentation in Buchform vorzulegen. Diese enthält viele Fotos in Schwarzweiß und Farbe und ist angelehnt an die 35-Jahr-Broschüre. Die Publikation schildert die Entwicklung des Vereins während der Gründerjahre bis hinauf in die jüngste Zeit. Es kommt jeder, der im Verein aktiv war, entweder im Text oder in den Bildberichten vor.

Die Vorworte in beiden

omških orlov v zadnjih 60-ih letih.

društva Zahomc

Olympiageschichte

Domači dekliški trio je olepšal slovesnost. Die »3 Schnablinge« umrahmten die Feier.

Landessprachen hatten namhafte Persönlichkeiten aus Politik und Sport geliefert. Den Video-Clip »60 Jahre SV Achomitz/Zahomc« leitete eine gesangliche Darbietung der »3 Schnablinge« ein. Es gab zahlreiche Interviews mit den Ehrengästen, die spannend, amüsant und doch kurzweilig den Abend abrundeten.

Die »Zahomški tamburaši« verliehen der Veranstaltung eine festliche Note.

Hauptperson des Abends war »unser« Franz mit den ehemaligen Schispringern. Eine kleine, bescheidene Ehrung ließ diesen Teil gut gelaunt ausklingen.

Der Innsbrucker Physiker, Schriftsteller und Filmemacher Dr. Otto Licha führte uns einen beeindruckenden Film über seinen langjährigen Freund Dr. Karl Schnabl vor. Dieser zeigte seine Karriere und brachte einige Gedanken in Verbindung mit Sportverein und Zweisprachigkeit ein.

Die offizielle Feier endete mit Liedern der »3 Schnablinge« und des »Quintett Oisternig«.

Der restliche Abend war gespickt mit Anekdoten, Erinnerungen und Kulinarischem.

Ein paar hatten die Kondition, bis in die frühen Morgenstunden durchzuhalten.

Ein Dank gilt allen, die zu den Erfolgen beigetragen haben. Wir schauen zuversichtlich, gestärkt in die Zukunft.

Martin Wiegele,
predsednik ŠD Zahomc /
Obmann SV Achomitz

■ Olympiasieger Karl Schnabl zum Jubiläum des SV Achomitz/ŠD Zahomc

Dr. Karl Schnabl schaffte 1976 am Bergisel den Sprung aus dem dörflichen Mikrokosmos auf den Olymp des Schisprungs.

Wo liegen jedoch seiner Meinung nach die Ursachen für eine solche außergewöhnliche Leistung?

Zu allererst bei **Franz Wiegele vlg. Petrč**, dem der Olympiasieger ein großes Talent als Trainer pädagogischen Feinsinn und viel Gespür attestiert. Mindestens genauso wichtig, sowohl für den persönlichen Werdegang als auch den Erfolg des Vereins, war dessen Bruder **Dr. Janko Wiegele**, der langjährige Gründungsobmann des Vereins. Er steckte seine gesamte außerberufliche Energie in den SV Achomitz/ŠD Zahomc, die Athleten wurden von ihm und seiner **Gattin Mojca** wie eigene Kinder behandelt.

Die Zweisprachigkeit war für alle Sportler eine Selbstverständlichkeit bzw. ein Vorteil, diesbezüglich war Dr. Janko Wiegele seiner Zeit weit voraus. Kulturelle Überschneidungen und Mehrsprachigkeit gelten heute als Bereicherung und bieten vielfältige Chancen.

Was bleibt dem SV Achomitz/ŠD Zahomc anlässlich seines Jubiläums für die Zukunft zu wünschen? Engagierte Funktionäre und Mitarbeiter, die Aufgaben und Verantwortung übernehmen, um die 60-jährige Tradition und Erfolgsgeschichte fortzuschreiben und auch die Jugend weiterhin für den Sprungsport zu begeistern.

Sabina Wiegele

Der Olympiasieg 1976 in Innsrbruck war ein großer Moment für Karl Schnabl und für den SV Achomitz / ŠD Zahomc. Foto: Archiv

»Pecunia non olet«

Mnoge podeželske občine po Avstriji se trudijo za projekte, ki imajo dolgotrajen učinek, ki so ekološkega ali so posebnega inovativnega značaja, da tako ustrezajo potrebam svojih občanov in občank, vplivajo proti odselitvi ter dajejo naslednji generaciji več perspektiv in boljšo kakovost življenja. Tudi občina Straja vas gre novo, inovativno pot. Saj je res kaj posebnega, če se naseli v majhni občini veliko podjetje - bordel. In tako stalno poudarjajo dodatno vrednost za občino in njene občane, obljubljajo absolutno varnost in kontrolo. Pomisliti pa bi bilo treba na to, da naposled gre za izkoriščanje in ponižanje žena. Tudi če je stalno govor o luksuznem »Wellness klubu« in se skuša z lepimi besedami stvar opisati, je verjetno, da so ženske v podjetju pod avtocesto pod ogromnim pritiskom.

Zakaj naj bi bilo ravno v tem bordelu drugače kot v mnogih drugih po svetu? Znano je, da si veliko žensk – da ne bomo govorili o »damah« – tega poklica ne izbere samega ali samo tako za zabavo, ampak da so večinoma prisiljene k temu, ker jim grozijo, ker izvajajo na nje psihičen in fizičen pritisk.

Občina Straja vas pa ni v izolaciji, temveč živimo v času globalizacije z vsemi prednostmi in slabostmi. Ženske, ki delajo v prostituciji, prihajajo večinoma iz vzhodnega dela Evrope, pustijo svoje družine oz. otroke doma in morajo zaslužiti denar v tujini, ker doma nimajo nobenih perspektiv za življenje. Drugi pa zlorabljajo njihovo situacijo. Kaj bi bilo, če bi se občina angažirala za ženski projekt, npr. v Romuniji, da mladim ženskam ni treba priti v Štasavo? S tem bi občina lahko dobila kdaj posebno nagrado za humanitarne zasluge. Najbrž pa do tega ne bo prišlo. V medijih so med drugim poročali, da so družine z otroki prišle na dan odprtih vrat v »puf«, tako da Strajo vas zdaj poznajo kot občino z naj - večjim bordelom Avstrije ali pa celo Evrope.

Za občane in občanke je situacija zdaj taka, kakor je. Tudi če so nekateri občinski odborniki – med drugim tudi zastopnika Volilne skupnosti – glasovali proti bordelu, si občani in občanke sami niso mogli izbrati, če so za to ali če so proti. Res je, da so občine pogosto v kritični finančni situaciji in morajo skrbeti za to, da pridejo nekako do denarja. Ampak na čigav račun? Naj gre to na račun mladih žensk - tudi če so menda samostojne podjetnice -, katerim vzamejo človeško dostojanstvo?

Mislim, da ni nobenega kompromisa, če gre za zaščito žena in tako človekovih pravic. Lahko se pa vrnemo v rimske čase in živimo po načelu »pecunia non olet – denar ne smrdi«.

Viele ländliche Gemeinden in Österreich sind bemüht, mit nachhaltigen Projekten, die ökologisch oder innovativ herausragen, ihren Gemeindebewohnerinnen und -bewohnern entgegen zu kommen, zugleich gegen die Abwanderung zu wirken sowie der nachkommenden Generation mehr Perspektiven und eine bessere Lebensqualität zu schaffen.

Auch die Gemeinde Hohenthurn geht einen neuen, innovativen Weg. Es ist schließlich etwas Besonderes, wenn sich in einer kleinen Gemeinde ein großer Betrieb ansiedelt – ein Bordell. Ständig wird der Mehrwert für die Gemeinde und ihre Bürgerinnen und Bürger betont, es wird Sicherheit und Kontrolle versprochen.

Jedoch sollte man sich vor Augen halten, dass es bei dieser Sache schlussendlich um die Ausbeutung und Demütigung von Frauen geht. Auch wenn immer die Rede von einem »Wellness-Club« ist und mit anderen Euphemismen die Sache zu umschreiben versucht wird, kann man davon ausgehen, dass die Frauen in diesem Betrieb unter der Autobahn unter großem Druck stehen.

Wieso sollte die Situation ausgerechnet in diesem Bordell anders sein als in anderen der Welt? Es ist erwiesen, dass viele Frauen – um nicht von »Damen« zu sprechen, wie es oft passiert – diesen Beruf nicht von sich aus gewählt haben oder weil es so lustig ist, sondern weil sie größtenteils dazu gezwungen werden: Sie werden bedroht, sind psychischer und physischer Gewalt ausgesetzt.

Die Gemeinde Hohenthurn existiert nicht in der Isolation, sondern wir leben in Zeiten der Globalisierung, mit all den Vor- und Nachteilen. Frauen, die der Sexarbeit nachgehen, kommen häufig aus den östlichen Teilen Europas. Sie hinterlassen zu Hause ihre Familien bzw. ihre Kinder, um fern ihrer Heimat Geld zu verdienen, weil sie sonst keine Lebensperspektiven für sich sehen. Ihre Situation wird dann von anderen ausgenützt. Wie wäre es, wenn sich die Gemeinde für ein Frauenprojekt, z.B. in Rumänien, engagieren würde, damit junge Frauen von dort nicht nach Stossau kommen müssen? Damit hätte die Gemeinde auch gute Chancen für humanitäre Verdienste ausgezeichnet zu werden. So wird es dazu aber vermutlich nicht kommen. In den Medien wurde unter anderem kolportiert, dass anlässlich des Tages der offenen Tür Familien mit Kindern in den »Puff« gekommen sind.

Die Gemeinde Hohenthurn wird nun als Gemeinde mit dem größten Bordell Österreichs, wenn nicht gar Europas, in Verbindung gebracht. Für die Gemeindebürgerinnen und -bürger ist die Situation nun einmal so wie sie ist. Auch wenn einige Gemeinderäte – unter anderem auch die beiden Vertreter der Volilna skupnost / Wahlgemeinschaft – gegen das Bordell gestimmt haben, konnten die Gemeindebürgerinnen und -bürger selbst nicht kundtun, ob sie dafür oder dagegen sind.

Es ist schon wahr, dass sich die Gemeinden oft in prekären finanziellen Situationen befinden und sich umschauen müssen, wo sie Gelder lukrieren können. Aber auf wessen Kosten? Soll das wirklich auf Kosten dieser jungen Frauen – auch wenn es selbstständige Unternehmerinnen sind - gehen? Ich meine, es gibt keine Kompromisse, wenn es um den Schutz von Frauen und damit um Menschenrechte geht.

Wir können es aber auch wie die alten Römer halten, nämlich »pecunia non olet – Geld stinkt nicht«.

Tatjana Koren - Zwitter

Film »Schatten der Scham« im Parlament

»Sence sramote« v parlamentu. ■ Film je na ogled 28.12. v Zahomcu

8. aprila so v parlamentu na Dunaju ob 25-letnici obstoja manjšinske redakcije ORF-a predvajali dokumentarni film »Schatten der Scham« (»Sence sramote«) **Sabine Zwitter-Grilc**, ki ga je produciral »SPD Zila«. Film si je ogledala med drugim predsednica avstrijskega parlamenta Barbara Prammer ter številni prominentni gostje, med njimi tudi članice in člani društva.

Dokumentarni film »Sence sramote« spremlja tri mlade ženske – koroško Slovenko, Romnijo in ženo judovskega porekla –, ki se ukvarjajo z zločinom, ki so ga doživele babice v času nacionalsocializma. Gre za posledice travm za mlajše generacije, o katerih govorijo Peter Handke, Maja Haderlap, Harry Belafonte, André Heller, Lily Brett, Harri Stojka, Christoph Grissemann in Dirk Stermann, Katja Sturm-Schnabl, Thea Scholl, Liese Scheiderbauer ter Adolf Papai.

■ 28.12. in Achomitz

Am 8. April wurde im Parlament in Wien der Dokumentarfilm »Schatten der Scham« von Sabina Zwitter-Grilc, produziert vom Slowenischen Kulturverein »SPD Zila«, anlässlich des 25-jährigen Jubiläums der ORF-Minderheitenredaktion, in Anwesenheit von Nationalratspräsidentin Barbara Prammer und zahlreichen prominenten Gästen, unter anderem auch Vertreterinnen und Vertreter des Vereins, gezeigt.

Die Dokumentation »Schatten der Scham« begleitet drei junge Frauen – eine Kärntner Slowenin, eine Romni und eine Frau jüdischer Abstammung – bei ihrem Versuch einer Aufarbeitung der Verbrechen, die an ihren Großmüttern im NS-Regime begangen worden sind.

Die Auswirkung von Traumata auf spätere Generationen wird dabei in Gesprächen mit Betroffenen thematisiert. Mitwirkende des Films sind Peter Handke, Maja Haderlap, Harry Belafonte, André Heller, Lily Brett, Harri Stojka, Christoph Grissemann und Dirk Stermann, Katja Sturm-Schnabl, Thea Scholl, Liese Scheiderbauer und Adolf Papai u.a.

◗ **Präsentation der Doku** »Schatten der Scham« - in deutscher Fassung - am **Samstag, dem 28. Dezember 2013, um 19.00 im Mehrzweckhaus in Achomitz.**

◗ **Prezentacija dokumentarnega filma** „Schatten der Scham“ – v nemški verziji – bo v **soboto, 28. decembra 2013, ob 19.00 uri v Šišə v Zahomcu.**

Termin / Veranstaltungshinweis

■ Menschenrechtspreisträgerin kommt nach Göriach

Die Ordensfrau **Sr. Silke Mallmann,** Trägerin des Menschenrechtspreises des Landes Kärnten (Beratungsstelle »Talitha«) wird **am 5. Februar 2014 um 19.30** im Pfarrhof Göriach einen Vortrag »Ware Frau – Menschenhandel bei uns?« halten. Sr. Mallmann arbeitet bei der Beratungsstelle für Sexarbeiterinnen und Betroffene von Menschenhandel. Sie wird in ihrem Vortrag zum einen auf die Lebenssituation von Frauen eingehen, die ihren Körper verkaufen (müssen) und damit selbst zur Ware werden, zum anderen über die Hintergründe und deren »Wertschöpfung« sprechen, die vor allem für die Hintermänner ein lukratives Geschäft ist.

Die Weihnachtsgeschenke der WG Hohenthurn / VS Straja vas gingen in diesem Jahr als Spende an die Beratungsstelle »Talitha« bei der Schwester Silke Mallmann arbeitet. Sollten Sie ihre Arbeit auch unterstützen wollen, finden sie unten die Kontaktadresse bzw. die Kontonummer.

Kontaktadresse:
Sandwirtgasse 2 9010 Klagenfurt ,Tel. 0463/5556054
Konto:IBAN: AT98 6000 0000 0130 8275, BIC OPSATWW
Caritas Kärnten, Inlandshilfe Talitha.

Der Svamar (Strohmann) bringt Glück, ebenso die Kinder, die zum Schappen gehen.

»Šip, šap! Buəg daj srenča!«

■ Anmerkungen zum Brauchtum des Unschuldigen Kinder-Tages

Der Svamar (Strohmann) besucht alle Häuser und tanzt mit den Frauen.

Für den Menschen der vergangenen Jahrhunderte waren die zahlreichen kirchlichen Feiertage die eigentlich freie Zeit, da an diesen Tagen nur die notwendige Arbeit in Haus und Stall verrichtet wurde. Eine besondere Zeit der Ruhe waren die Tagen zwischen Weihnachten und Dreikönig. In dieser Zeit gab es eine Reihe von sog. Bauernfeiertagen. Einen davon, das Fest der Unschuldigen Kinder, wollen wir aus religionswissenschaftlicher und volkskundlicher Sicht kurz näher besehen.

Der Vortag dieses Gedenktages war das Fest des Apostels Johannes (27. Dezember). An diesem Tag wurde und wird in der Pfarrkirche der Wein geweiht; und am Abend dieses Tages besuchten die Burschen des Ortes – wie auch heute noch – die jungen Mädchen, vornehmlich solche, die am Kirchtag ihre Tänzerinnen gewesen sind. Für diese Aufmerksamkeit werden die Burschen bewirtet. Früher wurde dieses Schappen sehr oft auch zu allerlei Unfug in den Häusern, vornehmlich in den Selch- und Speisekammern, genützt.

Der Tag der Unschuldigen Kinder (28. Dezember) war seit jeher den jüngsten in der dörflichen Gemeinschaft vorbehalten, die den Erwachsenen beim Schappen ihre Wünsche für künftiges Wohlergehen darbringen und dafür ein kleine Aufmerksamkeit erhalten.

Wir alle kennen die Geschichte vom sog. Kindermord in Bethlehem, der auf Befehl von König Herodes begangen worden sein soll und den uns der Evangelist Matthäus überliefert. Wie viele biblische Erzählungen ist auch diese als ein Bild zu verstehen, das keinen realhistorischen Hintergrund hat, sondern vielmehr auf unterschiedlichen Traditionen und Überlieferungen fußt.

Dem Bericht des Evangelisten wurde in den ersten frühchristlichen Jahrhunderten keine sonderliche Bedeutung zugemessen. Erst ab dem 4. Jahrhundert wurde der Kindermord von Bethlehem in Predigten und später in der Märtyrer- und Erbauungsliteratur thematisiert. Vor allem die mittelalterliche Kunst nahm sich dann dieses Themas an. Zeitgleich versuchte man diese biblische Geschichte in Zahlen zu fassen, die allerdings weit differierten. Die Ostkirche ging von 14.000 Opfern aus, die mittelalterlichen Autoren von 144.000, spätere Theologen – mit Blick auf die Kleinstadt Bethlehem – von einer möglichen Opferzahl von

Šip, šap! Buəg daj srenča, zdravjə, veseljə, dušə svetə rej,
da bostə frišnə kakər tičca u guorə, pa ribca u vodə,
pa da sə van bo usa žvina štelaua; ali
pa da bostə, dogə, dogə, živelə;

(puobə pa təkə šapaja:)
pa nej sə usə kar jə na Dabračə na vas skaračə;
pa da bostə melə təkaj panku, kar ma Zila vanku;
pa da bostə melə təkaj otročič, kar ma tota vejca špič.

sechs bis 20 so zu Tode gekommenen Kindern.

Der Evangelist Matthäus griff in seiner Darstellung auf biblische Vorbilder zurück, insbesondere auf die Geschichte der wirkmächtigsten biblische Figur des Alten Testamentes, des Propheten Mose. Auch dieser entkam der vom Pharao angeordneten Tötung aller männlicher Israeliten, indem ihn seine Schwester in einem Korb im Schilf versteckte, wo ihn später die Pharaonentochter fand, zu sich nahm und aufzog. Doch nicht nur die jüdische und christliche Tradition kennt die – unterschiedlich motivierte – Erzählung vom Kindermord, um so einen künftigen Konkurrenten um die Macht zu verhindern oder auch, um ein Volk in seiner Substanz zu schwächen. Dieses Motiv findet sich in der frühmittelalterlichen Artus-Sage ebenso wie in den Sagen des klassischen Altertums oder in asiatischen Mythen.

Im christlichen Kontext, insbesondere im Brauchtum des Unschuldigen Kinder-Tages, wie wir es kennen, treten zu diesen antiken und biblischen Traditionen, Mythen und Bildern noch Fruchtbarkeitsriten.

Mit der Wintersonnenwende (21. Dezember) hat die Sonne ihren Tiefststand überschritten und erweckt gleichsam mit dem sich ständig verlängernden Tag die Natur zu neuem Leben. Der archaische Mensch, der weit stärker als der Mensch unserer Zeit von der Natur und dem Jahreslauf mit Winterruhe, Saat, Wachstum und Ernte abhängig war, beschwor den kommenden Frühling mit einzelnen Riten, um die alles belebende Kraft der Natur dem Mensch möglichst rasch dienstbar zu machen.

Die Lebenskraft äußerte sich nach diesen archaischen Vorstellungen vor allem in immergrünen Zweigen. Indem der Mensch mit solchen Zweigen „geschlagen“ wird, wird deren Lebenskraft auf ihn übertragen. Zu diesen Vorstellungen trat die Tradition des Gedächtnisses der Unschuldigen Kinder. In dieses mischten sich wiederum die durch das Christentum auferlegte und eingeforderte Verpflichtung, anderen Gaben oder Almosen zukommen zu lassen.

Das Wort schappen (slow. šapati) leitet sich vom Wort Schap/Schab ab, das einen Bund oder einen Buschen an (belaubten) Zweigen bezeichnet. Seine mittelhochdeutsche Entsprechung lautet schoup. Im Althochdeutschen findet sich die Form scubil (= das Büschel) bzw. scoub (= der Strohbund). Damit können wir eine Verbindung zu einem weiteren Brauch herstellen, der in einzelnen Orten der Pfarre Göriach existiert, **dem Strohmann (slow. svamar)**. Ein mit Stroh verkleideter Bursch besucht in Begleitung weiterer Burschen am Vorabend des Unschuldigen Kinder-Tages die einzelnen Häuser. Das Stroh können wir hier als Glückssymbol deuten. Möglicherweise nimmt die Erscheinung des Strohmannes jedoch auch die sog. Perchtra vorweg, die der Volksglaube nicht nur als eine mit einem Tierfell bekleidete Gestalt kennt, sondern auch als Laub- oder Strohhaufen. Und noch eine Verbindung zwischen dem Brauchtum rund um den Unschuldigen Kinder-Tag und der Perchtra lässt sich herstellen. Auch in der slowenischen Volkssage tritt die Perchtra als Seelenführerin auf, die einen Zug friedloser Seelen (in Gestalt von Tieren, daher die »Wilde Jagd«) mit sich führt. In Sturm und Wind, die diesen Zug begleiten, äußern sich diese friedlosen Seelen. Nach einer anderen antiken Vorstellung führt sie den Zug der vor der Zeit verstorbenen Kinder an. Im christlichen Sinn waren dies die ungetauft verstorbenen Kinder.

So mischen sich auch im Brauchtum des Unschuldigen Kinder-Tages zahlreiche Traditionen, Mythen und Vorstellungen, denen jedoch vor allem grundgelegt ist, dass das neue Jahr, dem man entgegengeht, ein gutes, gelungenes und vor allem gesundes werden möge.

Peter Wiesflecker

10 let/Jahre »Alte Post - Sta

Septembra je bilo veliko praznovanje gostišča Alte Post / Stara pošta.

Pepca Druml je za jubilej pripravila besedno in slikovno retrospektivo. Iz njenega govora nekaj misli.

Aus der Retrospektive von Pepca Druml einige Gedanken zum Jubiläum:

Zehn Jahre, gemessen an dem Haus, das mindestens 500-600 Jahre alt ist, ist eigentlich eine äußerst kurze Zeit, und vielleicht nicht einmal ein Grund für einen kleinen Rückblick oder eine kleine Feier. Dennoch wählten wir diesen Tag für Freude, Dankbarkeit, aber auch Nachdenklichkeit.

Rückblickend sind diese 10 Jahre für unsere Familie trotzdem eine sehr lange Zeit.

Zehn Mal Weihnachten, zehn Mal Silvester, zehn Mal Kirchtag, verbunden immer mit harter Arbeit. Wenn ich in den letzten Tagen die vielen Fotos vom Umbau des Öfteren angesehen habe, so fragte ich mich immer wieder:

Haben wir denn keine besseren Ideen für dieses Leben gehabt, als in einem fremden Haus zu graben und es aus dem Dornröschenschlaf zu ziehen. Mit welchem Risiko, was für ein Wagnis, was hat man aufs Spiel gesetzt, war man risikofreudig oder risikobereit. Ein Für und ein Wider mit keiner Antwort.

Ein altes Sprichwort sagt, man riskiert am meisten wenn man nichts riskiert, man macht nichts, man sieht nichts, man kann nichts dazulernen, man kann nichts verändern, man kann nicht wachsen, nicht lieben, aber auch nicht richtig leben. Man lebt im Stillstand und bewegt nichts.

Vielleicht bewegen in diesem Land zu wenige und schlafen viel zu viele. Vor allem wenn es um die Gestaltung unserer Dörfer, unserer Landschaft, unserer hautnahen Heimat geht. Baukultur geht uns alle etwas an. Und oft denke ich mir, dass es nicht sein kann, dass jede Stadt und jeder Ort einen Einkaufspark erhält, das sind Giganten, die unsere Ortskerne und unsere Altstädte buchstäblich zerstören. Die Bauinstanz haben vielfach Beamte in der Hand, nicht aber Beiräte aus Kultur und Ästhetik. Aber auch Architekten bauen oft für Architekten und nicht für den Menschen. Das Neue ist oft keine Garantie für Besseres und das Alte musste sofort weichen.

Dieses Haus, dieses alte Objekt vor dem Verfall zu retten und es auf allen Ebenen mit Kultur zu füllen, mit einer Kultur, die Tradition mit Innovation verbindet, das war der Grundgedanke meines Mannes für dieses Kandolfhaus vor zehn Jahren. Es befindet sich in einem wertvollen Dreieck der Kulturen und Sprachen. Diese Vielfalt an kulturellen Möglichkeiten war auch Ausdruck unserer Veranstaltungen in all den Jahren.

Zum Schluss möchte ich auch ein bisschen persönlicher werden, dieses Haus das so viel Kraft abverlangt, gibt auch eine gute Energie zurück. So habe ich oft das Gefühl, dass Freude und Leid, Lachen und Tränen, Freunde geworden sind. Im Leben hätte ich gerne großartige und edle Aufgaben erledigt, so aber erledige ich die kleinen alltäglichen Dinge, so als wären sie die großen edlen. Ich bedanke

tara pošta«

Tolle Stimmung in der Alten Post/Stara pošta bei der Jubiläumsfeier.

Unter den Gratulanten war auch Bürgermeister Dieter Mörtl.

mich bei allen in den zehn Jahren, die das Haus als Touristen, als Kulturschaffende oder als Tagesgäste besucht haben.

Ich bedanke mich herzlich bei den einheimischen Gästen, bedanke mich ganz herzlich bei Christof Mörtl und der Singgemeinschaft Oisternig, bedanke mich innig bei all unseren treuen Mitarbeitern.

Želela sem opravljati velike in plemenite naloge, zdaj pa opravljam, majhne vsakdanje naloge, kakor bi bile velike in plemenite.

Kakor sem že v nemščini povedala, da deset let v primerjavi s to hišo, ki je stara najmanj 500 let, skorajda ni omembe vredno. In vendarle smo izbrali ta deseti rojstni dan za veselje, hvaležnost pa tudi za premislek. Saj za nas družino, so to kljub temu izredno dolga leta: 10 x božič, 10 x silvester, 10 x žegen, prazniki, povezani s skrbjo in delom...

(iz govora Pepce Druml 29.9.2013)

Blagoslovljen božič in uspešno novo leto 2014 želi vsem občankam in občanom Volilna skupnost Straja vas!

Gesegnete Weihnachten und ein erfolgreiches Jahr 2014 wünscht allen Gemeindebürgerinnen und Gemeindebürgern die Wahlgemeinschaft Hohenthurn!

Buon Natale e felice 2014!

Daniel Mešnik

Niko Zwitter

Barbara Millonig

Franci Wiegele

■ Seminar »Schön, dass du da bist!«

»Schön, dass du da bist!« Das waren die Begrüßungsworte der Seminarbetreuerin der SVB in Mönichwald in der Steiermark. **Ja, und warum?**

Das Angebot richtete sich an Frauen und Männer, die körperlichen und psychischen Belastungen ausgesetzt waren, die längere Zeit (meistens Jahre) einen Angehörigen gepflegt und betreut haben und nur schwer geschafft haben, von Zuhause wegzukommen. Voraussetzungen um an so einer Gesundheitsaktion »Pflege nach der Pflege« teilnehmen zu können sind: bei der SVB

- kranken- oder pensionsversichert sein,
- in der Krankenversicherung anspruchsberechtigt sein,
- Pensionsbezieher sein,
- zuletzt die Hauptpflege einer Person getragen haben.

Und was bietet so ein Seminar Beteiligten in 14 Tagen an:

Beratung - Gruppen- und Einzelgespräche zu:

- Wertschätzender Abschluss der Pflege,
- Stärkung des Selbstbewusstseins,
- Erschließung eigener Energiequellen,
- Neuorientierung.

Dazu kommen Aktivprogramme für körperliche Erholung (Sport), Programm für die seelische Gesundheit, Gemeinschaft und Verbundenheit erleben und einfach Leib und Seele rasten und baumeln lassen.

SVB bietet aber noch andere interessante Gesundheitsaktionen. Info www.svb.at

Lepo, da si tukaj!

Človek se včasih znajdeš v situacijah, ko si sam ne znaš in ne moreš pomagati. Potrebuješ torej tujo, profesionalno pomoč - še več, biti moraš pripravljen pomoč sprejeti. Dve taki ponudbi kmečke zavarovalnice (»za tiste, ki negujejo« in »za tiste, ki so negovali, pa je negovanec umrl«) sem imela priliko obiskati.

Nega ostarelih večkrat zelo dolgo traja. Življenjska pot vsakega posameznika je začrtana. Na njej so vsakovrstne zapreke in težave. Stavi se vprašanje, kako priti do cilja.

Pred seboj imam sliko mostu, ki vodi čez globok prepad. Predavateljica - psihologinja - nam je na podlagi te slike skušala v več predavanjih in pogovorih razložiti in pomagati, da sami razmišljamo, kako ravnati v različnih primerih in obdobjih.

- Hodim pred mostom (to je bil čas nege in skrbi) - pogled nazaj.
- Stojim na mostu - spodaj globok prepad (to je neposreden čas po smrti ljubljene osebe) - kaj sedaj?
- Stojim na drugi strani mostu in prepada. Pogled naprej, odpira se nova pot, čas, da mislim nase, da se spet vključim v družbo, da se oprimem starih in novih konjičkov ...

Vsakemu, ki se znajde v posebni situaciji, priporočam tak seminar.

Milena Čik-Pipp

■ Der Gailtaler slowenische Dialekt in Buchform

Avstrijski lingvist in dialektolog, **univ. prof. Gerhard Neweklowsky**, dolgoletni predstojnik slavistike na Univerzi v Celovcu, je novembra tega leta predstavil ziljski publiki svojo študijo o ziljskem narečju, ki je izšla pri Založbi DRAVA v knjižni obliki: **»Der Gailtaler slowenische Dialekt.«**

Knjiga je prejela med Ziljani izredno zanimanje. Profesorja Neweklowskega je predstavila in pozdravila Pepca Druml, ki je bila na celovški slavistiki nekoč tudi njegova študentka. Objavljamo nekaj misli iz njenega nagovora:

Die Sprache ist das Haus, in dem wir wohnen, es ist unser Zuhause, das Haus unserer Vorahnen, aus dem wir entstammen, es ist die Begleitung bis ans Ende. Es geht hier um das Wort, um das erste Aussprechen aus dem Innersten der Seele, um das Wort, das uns aus einer tiefen Stummheit, befreit und uns zu Sprechenden macht.

Das Wort aus Sinn und Seele, aus Vernunft und Herz, das Wort, das sich mit Wörtern in Sprache bindet, und uns im Hören, im Zuhören, im Verstehen der Lebensmelodien verbindet.

Die Welt befindet sich schon seit Jahrzehnten auf einem Weg der Vereinheitlichung, der Generalisierung. Das führt auch zum Absterben vieler Sprachen und vor allem auch vieler Dialekte. Hier im Gailtal lebt der slowenische Dialekt noch im Alltag, in den Bräuchen, in den Liedern, in der Melodie, wenn Sie so wollen, aber auch hier geht die Zahl der Sprecher dieser Mundart massiv zurück.

Der Gailtaler slowenische Dialekt ist geschichtlich gewachsen, geprägt durch die Landschaft, durch die Geschichte, durch den Menschen. Geprägt natürlich auch durch die Nachbarschaft zu Friaul (zur italienischen und friulanischen Sprache), besonders aber durch die Nachbarschaft zur deutschen Sprache.

Diese Begegnung mit anderen Sprachen hat dem Dialekt eine eigene Sprachmelodie gegeben. Es ist daher auch für uns wie ein wunderbares altes archaisches Lied, das man nur selten mehr hört. Vielleicht haben auch Sie mit Ihrer wissenschaftlich-linguistischen Spurensuche hier im Gailtal dazu beigetragen, dass jene, die diesen Dialekt noch beherrschen bzw. vom Klang her noch verstehen, erkennen, welchen Schatz diese Sprache in sich trägt, dass man in dieser Sprache alles sagen kann und alles noch viel herzlicher und dass es sich lohnt, diesen Dialekt zu sprechen, ihn wieder zu sprechen, ihn zu erhalten und ihn den Generationen weiter zu geben.

Tamburaši news + Tamburaši news + Tamburaši news + Tamburaši news

Skupni nastop Zahomških tamburašev in zbora Oisternig v Ljubljani. Das Gailtal repräsentierten in Laibach unsere Tamburizzagruppe und die Singgemeinschaft Oisternig. Foto: Aichholzer

Konzertreise nach Laibach
Koncertno potovanje v Ljubljano

Im Rahmen der 11. Koroški kulturni dnevi in Laibach fand am 5. April 2013 im Cankarjev dom im Linhartsaal das gemeinsame Konzert der Singgemeinschaft Oisternig, unter der Leitung von Christof Mörtl, und der Zahomški tamburaši, geleitet von Sabina Wiegele, statt. Bei den auch in Slowenien bekannten Volksliedern wurde der Chor von den typischen Tamburizzaklängen begleitet, sie sind Ausdruck der zweisprachigen Geschichte und Identität im Gailtal.

Ein Glanzlicht im komplett ausverkauften Saal war, als die 750 BesucherInnen (darunter auch ein Bus mit Fans aus Kärnten) bei der heimlichen Hymne der Zahomški Tamburaši seit 90 Jahren »Zahuančane sa kuancelne« begeistert mitklatschten.

V okviru 11. Koroških kulturnih dnevov v Ljubljani so na koncertu 5. aprila 2013 v Cankarjevem domu v Linhartovi dvorani skupno nastopili Mešani pevski zbor Oisternig, pod vodstvom Christofa Mörtla, in Zahomški tamburaši, ki jih vodi Sabina Wiegele. Tamburaška skupina je pospremila zbor ob

Predsednik SPD Zila Urban Popotnig je pozdravil v imenu Zilanov. Levo Sabina Wiegele.

znanih slovenskih ljudskih pesmih, ki so odraz dvojezične zgodovine in identitete Ziljske doline. Poseben trenutek v razprodani dvorani (med poslušalci je bila tudi delegacija koroških »navijačev«) je bilo navdušeno ploskanje publike med pesmijo »Zahuančane sa kuancelne«, ki predstavlja tajno himno Zahomških tamburašev, saj jo igrajo že približno 90 let.

»Zuwachs« bei den Zahomški tamburaši
Prirastek pri Zahomških tamburaših

Das vergangene Jahr war für die Zahomški tamburaši sehr erfolgreich, da sich auch einige neue Mitglieder für das Tamburizzaspiel begeisterten. Der erste gemeinsame Auftritt in der neuen Zusammensetzung erfolgte beim alljährlichen Frühlingskonzert »Bivaži pr' Zilə«.

Premiere hatten die Anfänger der Zahomški tamburaši, die Fortgeschrittenen verblüfften mit »Irish folk musik«. Unterstützt von den musikalischen Gästen fanden alle Darbietungen großen Anklang beim Publikum.

Alle Musikbegeisterten sind herzlich dazu eingeladen, bei unserem Ensemble mitzuspielen, wir freuen uns über dein Interesse.

Minulo leto je bilo za Zahomške tamburaše zelo uspešno, saj se je za tamburanje navdušilo nekaj novih članov. Prvi skupni nastop v novi zasedbi so obhajali na spomladanskem koncertu »Bivaži pr' Zilə«. To je bila premiera za začetnike, bolj izkušeni najstniki pa so navduševali publiko z aranžmaji irske ljudske glasbe. S podporo ostalih nastopajočih pa je publika prav zaživela v teku koncerta.

Vse, ki so glasbeno navdihnjeni, pa vabimo, da se pridružite našemu ansamblu. Veselimo se Vašega interesa!

Wir wünschen allen LeserInnen ein frohes Weihnachtsfest und ein glückliches neues Jahr und hoffen auf ein Wiedersehen bei unseren Veranstaltungen.

Vsem bralcem želimo vesel božič in srečno novo leto! V upanju, da se bomo zopet videli na naših naslednjih prireditvah, Vas pozdravljam **BA Sabina Wiegele**!

Maria Bartoloth

Črjišnjavə vejcə - roažcə Sv. Barbarə

Črjišnjavə vejcə - popə vapro –
Čakaja soncə - v oəknə stajo.
Svetvə pa tovpvə - hočja tudi metə -
Tədej šələ morja črjiz godə cvətetə.
Dər tovnə jə mraz - vəs cvijt sicə spi –
Pəkažaja vejcə, da sə vsə spet zbədi.

Ciəv mesta sə sviətə nco

Ciəv mesta sə sviətə nco.
Jə to triəba, təkaj rəči prad məno?
Vsiəga cəvəč, nejčən to metə!
Jə advent, hočən patišan žəvetə.
Niə čuda, tota svatluaba bali.
Sə mə ki zdi, da pa mestə smrdi.
Hə-tuə šə na kej təčəga žinja?
Mi dra modrə, nagvə žəvima,
sma səruətə,
cəmodrə, cənagvə grema kuancə pruətə . . .
Abčə, uarešə, vejcə dəšo;
jaslcə v kotə: vsə sviatvə prad məno.
Təkə muačnə, lepə skra bali!
Svet večar doma –
tovnə sniəg laži.

Nov pozdrav / Neue Begrüßung

Willkommen / Dobrodošli / Benvenuti

Seit einigen Wochen dürfen wir uns über neue Begrüßungstafeln freuen. Es ist unter anderem der Hartnäckigkeit der WG Hohenthurn / VS Straja vas zu verdanken, dass diese Tafeln dreisprachig sind. Die vom Gemeinderat einstimmig beschlossene Begrüßung in deutscher, slowenischer und italienischer Sprache ist ein Symbol und ein weiterer Schritt in ein gemeinsames mehrsprachiges Miteinander bei uns im Dreiländereck.

Veseli nas, da so pred nekaj tedni v naši občini postavili nove pozdravne table. Na pobudo Volilne skupnosti Straja vas / WG Hohenthurn so te table trijezične in so bile v občinskem svetu soglasno sprejete.

Naj bo ta pozdrav v nemškem, slovenskem in italijanskem jeziku simbol in nadaljnji korak v večjezično prihodnost naše občine na tromeji.

SPD Zila

Theatervorstellung aus Trst/Triest in Feistritz/Gail

Am 25. Oktober besuchten die zum zweisprachigen Unterricht angemeldeten Kinder der VS Hohenthurn das Theaterstück »Heidi« in der Alten Post in Feistritz. Organisiert wurde die Vorstellung der slowenischen Bühne Triest vom Katholischen Kulturverband und vom Kulturverein SPD Zila. Auf dem Bild sehen wir die begeisterten Kinder mit den Hauptdarstellern Heidi und Peter.

V okviru Primorskih kulturnih dnevov na Koroškem sta priredili Krščanska kulturna zveza in SPD Zila gledališko predstavo »Heidi«, ki so jo obiskali tudi šolarji in šolarke ljudske šole Straja vas. Na sliki vidimo navdušene otroke z glavno igralko Heidi in glavnim igralcem Petrom.

Impresum/Impressum: Izdajatelj in založnik / Herausgeber und Verleger: SIC, 9020 Celovec/Klagenfurt. Tisk/Druck: EL